



越南新移民

跨文化語言學習

策略研究

◆江芷玲 著



越南新移民

跨文化語言學習

策略研究

◆江芷玲 著

越南新移民跨文化語言學習策略研究 / 江芷玲

著. -- 一版. -- 臺北市：秀威資訊科技，

2008.08

面；公分. --(社會科學類；AF0090)

BOD 版

參考書目：面

ISBN 978-986-221-062-8 (平裝)

1. 語言學習 2. 學習策略 3. 個案研究

800.3

97015614



社會科學類 AF0090

東大學術 1： 越南新移民跨文化語言學習策略研究

作 者 / 江芷玲

發行人 / 宋政坤

執行編輯 / 詹靚秋

圖文排版 / 黃莉珊

封面設計 / 蔣緒慧

數位轉譯 / 徐真玉 沈裕閔

圖書銷售 / 林怡君

法律顧問 / 毛國樑 律師

出版印製 / 秀威資訊科技股份有限公司

臺北市內湖區瑞光路 583 巷 25 號 1 樓

電話：02-2657-9211

傳真：02-2657-9106

E-mail：service@showwe.com.tw

經銷商 / 紅螞蟻圖書有限公司

臺北市內湖區舊宗路二段 121 巷 28、32 號 4 樓

電話：02-2795-3656

傳真：02-2795-4100

<http://www.e-redant.com>

2008 年 8 月 BOD 一版

定價：330 元

• 請尊重著作權 •

Copyright©2008 by Showwe Information Co.,Ltd.

序

作者因業務之便，與新女性移民能有近距離的接觸，結交了不少外籍配偶的好朋友，長時間的相處，甚至培養出如姐妹般的深厚情誼，深切對新女性移民學習者的學習態度與學習熱忱表示感佩；而在感佩之餘，希望更深入了解「她們是如何辦到的」？對於這些年輕而且又充滿活力的新女性移民，她們非常有潛能，學習力強，倘若能針對每個人的特質加以培訓，提供她們更多學習管道與機會，影響的層面既深且廣；影響所及，除了新女性移民本身之外，包括她的下一代，未來甚至牽動臺灣社會、經濟、教育等各個層面。

外籍配偶的研究雖已逐漸受到重視與關切，但尚無針對她們在第二語言學習過程中所使用的策略及需求做深入的研究。在作者所辦理的研習課程及活動現場中，發現她們不會主動表達她們對於語言學習的想法，而對於教師所教的內容也都抱持讚許不批評的態度，因此想從她們身上直接探詢她們的語言學習策略與需求，並不容易。如果想要深入了解學習者的生活世界與學習成效，絕非傳統的問卷調查或訪談方式可以達成的，需透過互動與深入訪談而覺察。

本書選擇的三個個案：阿鳳、阿慧、阿水（以上皆為化名），她們是我非常好的朋友，作者藉由她們原生母國受教經驗到臺灣的跨文化語言學習歷程中所運用的策略、使用的情形，整理出第二語言成功學習者的成功學習策略。進一步再探究學習策略的運用是否影響學習成效、成功語言學習者的策略運用是否有個別差異、成功學習者的學習策略可複製到其他學習者身上及學習策略訓練的可行性等。另外，作者也關心新女性移民本身是否因語文能力的提升，

進而可以自我發聲，爭取應有的權益；對於這些學習較有成就的新女性移民，政府相關單位應如何規畫教育課程，才能真正符合她們的需求。

經過兩年研究結果發現新女性移民成功語言學習者在學習第二語言時具有下列特質：（一）對聽說讀寫各項學習活動沒有偏廢：既認真完成老師交辦的任務，還會安排自己的學習計畫，二者相輔相成，達到全面發展。（二）聽力練習部分：除課堂上的學習外，在課外練習聽力的活動有兩種：一種是半精聽，一邊聽廣播或聽CD一邊做家事；另一種是精聽，一邊聽一邊記筆記，要求自己聽懂每一個字、每一句話。（三）口語練習部分：充分利用一切機會講華語，積極用華語進行交際，且不斷提醒自己對自己講華語。（四）閱讀練習部分（也是學習第二語言最重要部分）：1、對於上課教材，努力讀懂每一句話和每一個字，同時弄懂整篇文章的內容。2、遇有生字或生詞，能區分重要、不重要而採取不同策略。所採取的策略為：根據上下文猜測、問先生及查字典。3、不單獨死背單字，而是記短語，並且想辦法把短語和課文連在一起。閱讀練習過程中運用了自我決策與選擇。（五）寫作練習部分：對她們而言，寫作是最困難的，也是最吃力的。除了完成課堂上老師規定的作業外，堅持用華語做筆記，還將練聽力和練寫作結合起來。值得一提的是，每寫一篇作文都要經過反覆修改，既改內容，也改語法和用詞上的錯誤。（六）在學習過程中，成功管理自己的學習策略，掌握了學習主動權；對自己有反省、有檢討，對語言學習策略有選擇、有評估，一發現問題及時調整。除了以上學習特質、策略的運用外，先生和夫家的支持與否也成為影響其成功的重要關鍵。

這本書是我在台東大學語文教育研究所就讀期間堅持與奮鬥下完成的畢業論文。很珍惜學習過程中，曾經指導我的師長及幫助我

的同儕的每一份情誼，最要感謝是我的指導教授周慶華老師，從論文題目的產出，研究架構、目的的確定到論文的撰寫、完稿的過程中，給予指正與協助，使我的研究得以順利進行。周老師學識淵博且勤奮著作，對學生更是關懷備至，總能適時的給予鼓勵並指點迷津，協助學生解決學習時的困境。今日論文得以完成，感謝之意，溢於言表。

此外，也要感謝在論文口考時，母校的溫宏悅老師、新竹教育大學陳淑娟老師提供寶貴意見及鼓勵，發現我所沒有發現的問題並不吝給予指正，使我的論文更臻完善。

另外，非常感謝這本書的三位受訪主角同時也是我的好姐妹不厭其煩的跟我配合，希望藉由她們三人的成功學習經驗有助於新進語言學習者在跨文化語言學習上的成效。

江芷玲 台東2008/07

目次

序.....	i
第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機	1
一、新女性移民快速增加，已成為臺灣第四大族群.....	1
二、越南籍配偶比例高達七成，語言學習為迫切需求....	4
三、文獻的缺乏	6
四、研究者實務工作上的需求.....	7
第二節 研究目的與研究問題.....	8
一、研究目的	8
二、研究問題.....	9
第三節 名詞解釋	12
一、外籍配偶	12
二、新女性移民	13
三、成功語言學習者.....	13
四、語言與文化	14
五、學習策略	16
六、語言學習策略	17
七、第二語言學習者.....	17
第四節 研究限制	18
第二章 文獻探討.....	19
第一節 女性主義認識論	19
一、Belenky 等人的女性認識論（Women's Ways of Knowing，以下簡稱為 W W K）	20

	二、Gilligan 道德發展論.....	24
	三、後結構女性主義知識論的位置與觀點.....	27
第二節	第二語言學習者的學習策略.....	33
	一、第二語言學習策略理論模式.....	33
	二、Oxford 語言學習策略.....	36
	三、相關實徵性研究.....	40
	四、小結.....	41
第三節	成功語言學習者所使用的學習策略.....	41
	一、成功學習者的學習特質.....	42
	二、影響語言學習策略選擇的因素.....	42
	三、相關實徵性研究.....	46
	四、小結.....	46
第四節	第二語言學習者交際策略.....	47
	一、交際策略的定義.....	47
	二、第二語言使用中的交際策略類型.....	48
	三、相關實徵性研究.....	50
	四、小結.....	52
第三章	研究方法.....	55
第一節	質化研究取向.....	55
	一、研究設計.....	56
	二、研究的信度與效度.....	57
	三、研究倫理.....	60
第二節	研究對象.....	61
	一、研究個案選擇.....	61
	二、研究個案簡介.....	62

第三節 研究流程	65
一、資料的收集	66
二、資料收集的方法	66
三、資料分析與信實度檢核	73
第四章 研究結果與分析	89
第一節 阿鳳的跨文化學習與蛻變	89
一、原生母國的語言學習	90
二、來臺後參與第二語言學習	96
三、第二語言學習策略	104
四、小結	117
第二節 阿水的跨文化學習與蛻變	128
一、原生母國的語言學習	129
二、來臺後參與第二語言學習	133
三、第二語言學習策略	145
四、小結	158
第三節 阿慧的跨文化學習與蛻變	168
一、原生母國的語言學習	168
二、來臺後參與第二語言學習	173
三、第二語言學習策略	180
四、小結	194
第四節 第二語言學習策略運用對比分析	204
一、影響語言學習策略運用的因素分析	204
二、策略運用對第二語言學習成效的對比分析	209

第五章 結論與建議	219
第一節 結論	219
一、母語學習經驗和文化背景對成功學習者第二 語言學習策略的運用上佔有決定性的作用	220
二、女性主義認識論影響第二語言學習及策略運用	222
三、成功語言學習策略的使用模式有個別差異	224
第二節 建議	229
一、實務上的反思	229
二、未來相關的研究	235
參考文獻	237
一、中文文獻	237
二、外文文獻	249
附錄	251
一、資料編碼表	251
二、臺東縣家庭教育中心 96 (2007) 年度「繪聲繪影繪 童年」性別平等教育計畫	256
三、臺東縣 96 (2007) 年度外籍配偶「快樂學習新生活」 成長營	258
四、臺東縣家庭教育中心 96 (2007) 年度「新移民多元文化 家庭教育推展」種子教師研習	261
五、臺東縣外籍配偶協會辦理外籍配偶家庭教育外籍配偶讀 書會——支持多元家庭女性	264
六、臺東縣家庭教育中心 96 (2007) 年度東南亞文化師資 研習——「文化、學習、動手做」	268

第一章 緒論

新女性移民是近來臺灣的新興族群，在我們周遭常可見到她們的身影。根據《中國時報》最新民調顯示，有七成四的民眾認為嫁娶外籍配偶很普遍（《中國時報》，2007）。剛開始的時候，民眾對她們的語言、穿著打扮或舉止，會投以好奇眼光，但隨著新女性移民人數逐年增加、新移民之子誕生，跨文化生活適應等問題逐漸浮出，有部分國人對新女性移民懷著極深隱憂（《中國時報》，2007）。如果能透過教育措施，協助她們及早適應本土現代化的生活，並給予改善下一代脫離困苦環境的機會（邱淑雯，2000：197～219；蕭昭娟，2000；鄧中階，2005），讓她們在學習語言的同時，也能適應臺灣社會文化，這應該是眾所期待的。民眾也得敞開心房的接納她們，將她們視為臺灣社會的一員。

但目前現有對新女性移民的教育中，那些項目確實能填補外籍配偶的需求？尤其是她們最迫切需求的華語文教學中，除了給予讀、聽、說、寫的基本語言訓練之外，似乎應站在學習者的立場，多關心她們是「如何學」、「如何讓她們學得更好」。新女性移民在第二語言學習過程中，是否使用了策略？使用了哪些策略？這些策略是否有助於第二語言的學習？以上都是研究者亟欲想探究的。

第一節 研究動機

一、新女性移民快速增加，已成為臺灣第四大族群

由於全球化趨勢的影響、外勞政策的開放及外籍新娘仲介業的興盛，加上社會風氣的開放，近十年來，國內跨國婚姻的比例快速

增加，尤其在1998年起至2005年的七年間，臺灣每年移入2~4萬名新女性移民，其中2003年這一年新女性移民人數就增加了4萬8474人。根據內政部移民署資料統計顯示，至2007年11月底止，我國外籍與大陸配偶人數已達39萬8720人，人數接近原住民，躍升為臺灣第四大族群。東南亞籍新女性移民（不含大陸港澳人士）的人數為13萬7353人，其中以越南籍人數最多，7萬8611人（57.2%），其次為印尼籍的2萬6716人（19.5%）、泰國的8988人（6.5%）、菲律賓的6139（4.3%）、柬埔寨的4574人（3.2%）、其他國家12865人（9.3%）（內政部移民署，2007）。（如表1移民署外籍配偶人數統計表）

表1 移民署外籍配偶人數統計表（1987年1月至2007年11月）

區域別	總計	各縣市外籍配偶人數（按國籍分）統計表															
		合計		越南		印尼		泰國		菲律賓		柬埔寨		其他國家		大陸港澳地區	
		人數	%	人數	%	人數	%	人數	%	人數	%	人數	%	人數	%	人數	%
總計	398,720	137,353	34.45	78,611	19.72	26,176	6.57	8,988	2.25	6,139	1.54	4,574	1.15	12,865	3.23	261,367	65.55
臺北縣	75,914	23,153	30.50	13,043	17.18	3,034	4.00	2,267	2.99	1,084	1.43	449	0.59	2,549	3.36	52,761	69.50
宜蘭縣	6,300	2,702	42.89	1,852	29.40	387	6.14	118	1.87	65	1.03	136	2.16	113	1.79	3,598	57.11
桃園縣	41,257	15,051	36.48	6,729	16.31	3,927	9.52	1,938	4.70	991	2.40	307	0.74	930	2.25	26,206	63.52
新竹縣	9,450	4,701	49.75	1,580	16.72	2,215	23.44	313	3.31	288	3.05	51	0.54	201	2.13	4,749	50.25
苗栗縣	10,612	4,625	43.58	2,228	21.00	1,736	16.36	322	3.03	122	1.15	74	0.70	125	1.18	5,987	56.42
臺中縣	23,253	8,717	37.49	5,563	23.92	1,480	6.36	460	1.98	311	1.34	576	2.48	264	1.14	14,536	62.51
彰化縣	17,121	8,608	50.28	5,624	32.85	1,569	9.16	433	2.53	304	1.78	446	2.60	182	1.06	8,513	49.72
南投縣	8,652	4,375	50.57	2,865	33.11	887	10.25	198	2.29	84	0.97	244	2.82	78	0.90	4,277	49.43
雲林縣	12,315	5,972	48.49	3,609	29.31	1,670	13.56	183	1.49	105	0.85	265	2.15	76	0.62	6,343	51.51

嘉義縣	10,757	5,001	46.49	3,346	31.11	1,148	10.67	147	1.37	101	0.94	185	1.72	62	0.58	5,756	53.51
臺南縣	15,993	6,504	40.67	4,705	29.42	686	4.29	378	2.36	193	1.21	364	2.28	139	0.87	9,489	59.33
高雄縣	22,595	7,366	32.60	5,076	22.47	1,058	4.68	369	1.63	294	1.30	288	1.27	225	1.00	15,229	67.40
屏東縣	16,400	7,261	44.27	4,258	25.96	1,568	9.56	193	1.18	775	4.73	244	1.49	183	1.12	9,139	55.73
臺東縣	3,469	1,324	38.17	866	24.96	232	6.69	33	0.95	78	2.25	44	1.27	49	1.41	2,145	61.83
花蓮縣	7,284	1,783	24.48	941	12.92	486	6.67	105	1.44	42	0.58	59	0.81	119	1.63	5,501	75.52
澎湖縣	1,510	859	56.89	486	32.19	304	20.13	3	0.20	4	0.26	43	2.85	15	0.99	651	43.11
基隆市	8,096	2,059	25.43	1,399	17.28	240	2.96	103	1.27	71	0.88	71	0.88	126	1.56	6,037	74.57
新竹市	6,168	2,203	35.72	977	15.84	592	9.60	195	3.16	138	2.24	29	0.47	204	3.31	3,965	64.28
臺中市	17,523	4,369	24.93	2,278	13.00	582	3.32	260	1.48	144	0.82	222	1.27	644	3.68	13,154	75.07
嘉義市	3,618	1,170	32.34	741	20.48	187	5.17	46	1.27	40	1.11	69	1.91	66	1.82	2,448	67.66
臺南市	9,844	2,800	28.44	1,897	19.27	279	2.83	152	1.54	95	0.97	41	0.42	219	2.22	7,044	71.56
臺北市	42,147	9,877	23.43	4,213	10.00	947	2.25	463	1.10	478	1.13	189	0.45	2,345	5.56	32,270	76.57
高雄市	26,131	6,575	25.16	4,178	15.99	850	3.25	305	1.17	328	1.26	172	0.66	481	1.84	19,556	74.84
金門縣	1,578	273	17.30	143	9.06	111	7.03	1	0.06	4	0.25	3	0.19	10	0.63	1,305	82.70
連江縣	450	25	5.56	14	3.11	1	0.22	3	0.67	—	—	3	0.67	3	0.67	425	94.44
未詳	283	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	283	100.00

(研究者製表整理)

由於外籍配偶的文化背景不同，語言環境差異大，所以如何適應以華語為生活重心的社會，是外籍配偶在臺灣生活的重大難題。尤其婚生子女的產生，其社會地位、教育及生活適應種種問題，更值得社會關注。在2003年內政部主導的「外籍及大陸配偶生活狀況調查計畫」中，曾實地訪查新移民的生活照顧輔導需求，在接受訪問的外籍配偶101,615人中，有69.4%的外籍配偶將「語文訓練、識字教育」列為「希望接受訓練課程」的第一選擇（陳心怡，2007）。多篇研究外配需求的論文也都指出，語言與文字的學習，是外配進入臺灣後所面臨的最迫切需求（吳美雲，2001；朱玉玲，2002；李萍、李瑞金：4-20，2002；夏曉鵬，2002；李素蓮，2004；王秀喜，2004；鄧中階，2005）。

二、越南籍配偶比例高達七成，語言學習為迫切需求

為了照顧新移民的權益及需求，政府已於2003年制定「外籍與大陸配偶照顧輔導措施」，並就新移民的各種需求制定分工表，其中語文識字訓練課程，為執行生活適應輔導的內政部，及負責提升教育文化的教育部的管轄工作。目前內政部指示各縣市教育局規畫進行的外籍配偶生活適應輔導班，就以語言文化為教學重點，而教育部則負責外配語文教材的研發製作，以及將國中小補校的範圍擴及外籍配偶。

臺灣是一個以文字為主要資訊傳播的社會，識字能力的具備（指中文的聽說讀寫），對於這些東南亞外籍配偶的個人、家庭、社會而言，都有許多正面的影響（黃正治，2003b）。對外籍配偶而言，識字的確可為其在臺的生活打開另一扇窗，促使學習者能藉由對文字、語言的認識與使用，看清楚本身的生命位置，發揮「知識即力

量」的作用（陳源湖，2002：25～33）。許多跨國婚姻研究指出，語言是所有跨國婚姻面對的主要難題，例如Chikako、Ishii表示亞洲新娘嫁到日本的生活難題中，語言是最主要的問題；Kitano等針對亞、美洲婚姻的研究更指出，因語言能力的不足造成個體與家庭、社會互動不足；Imamura的研究指出，外籍配偶因缺乏當地語言能力，致使無法往外尋求支持網絡（轉引自王瑞宏，2004）。外籍配偶雖有不少是華人後裔，因定居東南亞已久，多數不諳中文，因而造成生活上溝通的不變，所以語言與識字是她們進入臺灣社會所面臨的最大阻礙。在無法運用言語溝通的情況下，衍生了生活適應、子女教養、文化和宗教認同、法律與社會等問題。

為因應新移民的需要，目前語文識字班已成為相關單位的重點工作。政府方面，有縣市政府開設的生活適應輔導班，以及附設於各國小的補校專班，都有大量的語文課程；民間團體如南洋臺灣姊妹會、賽珍珠基金會……等，也積極提供相關的學習資源。根據內政部移民署臺東服務站提供的資料顯示，截至2007年10月底止，嫁來臺灣（臺東縣）未取得我國國籍的867名東南亞籍新女性移民（不含大陸港澳人士）中，除了少數為日本、美國、歐洲國籍之外，幾乎都是來自越南、印尼、泰國、菲律賓、柬埔寨等東南亞國家，以越南籍的70.18%人數最多，印尼籍11.38%次之，泰國籍6.87%再次之。

從數據可以看出，越南籍配偶的人數遠多於其他國籍。但外籍配偶參與學習人數仍舊偏低，目前僅約七分之一接受國內小學附設識字班課程，換句話說，仍有為數不少的外籍配偶在臺灣是處於文盲狀況。排名第二的印尼籍配偶，有許多是會講客家語或華語的華僑後代，因此在語言學習的需求，仍以越南籍配偶最為迫切。

因研究者承辦外籍配偶教育業務，以2007年7月委託臺東縣外籍配偶協會辦理「外籍配偶讀書會——支持多元家庭女性」課程為例，

全班61名學生中，除了10名印尼籍與2名泰國籍、1名柬埔寨籍之外，其餘48名都是來自越南，佔79%，可見其比例之高。

三、文獻的缺乏

隨著新移民女性人數的增加，此議題的相關研究與論述也陸續產出，其論述中以外籍配偶生活適應及其子女教養佔多數。近年來研究外籍配偶識字課程的論文不少，碩士論文就有21篇（至2007年11月止），但多以社會心理學角度切入探討外配識字的學習歷程，或以問卷或觀察評估識字課程的進行，缺少以第二語言學習者觀點來進行研究。國外有關第二語言習得研究的重心已逐步從重視「教」轉對「學」的研究，而從學習者的外部因素、內部因素以及學習者個體差異三個側面對學習者進行研究，還略嫌薄弱。中國大陸心理學界做了不少母語為漢語者的漢語認知研究，英語教學界也做了一些外語的認知研究，而漢語作為第二語言的學習者的漢語認知研究，還有待開啟。

一個能有效達到教學目標的教材，必定要從了解學習者的先備知識開始，並從學習者的需求來考量。新女性移民雖然不諳華文，但她們在其母國並非完全不識字，絕大多數是因為跨海來臺導致的「功能性文盲」（張正，2004）。她們是心智成熟，有文化、母語非華語的成年人。從學習的目的上看，絕大多數都抱有實用的目的。因此，對於將華語作為第二語言的新移民女性來說，除了考量「教什麼」和「如何教」，以學習者為主體的「怎樣學」更為重要。基於以上原因，研究者嘗試以成功學習者所具有特殊學習的過程、策略與學習者的個性、態度、動機等特徵，探究她們是如何與學習環境相互作用作為本研究關懷重點。再者，對成功語言學習者的特質

描述，提供教學者思考的空間，以促進教與學的精進，也是一併要自我寄望的。

四、研究者實務工作上的需求

研究者本身為國小教師，借調至臺東縣家庭教育中心服務，主要規畫設計外籍配偶家庭教育學習課程及活動，因業務之便，與新女性移民能有近距離的接觸，長時間的相處，甚至培養出如姐妹般的深厚情誼，並深切對學習者的學習態度與學習熱忱表示感佩。外籍配偶的研究雖已逐漸受到重視與關切，但尚無針對她們在第二語言學習過程中所使用的策略及需求做深入的研究。在研究者所辦理的研習課程及活動現場中，研究者發現她們不會主動表達她們對於語言學習的想法，而對於教師所教的內容也都抱持讚許不批評的態度，因此想從她們身上直接探詢她們的語言學習策略與需求，並不容易。如果想要深入了解學習者的生活世界與學習成效，絕非傳統的問卷調查或訪談方式可以達成的，但可透過互動與深入訪談而覺察。

目前我國對新女性移民的識字教育提供者不一，所採用的識字教材的來源也各有不同，大多是教學者自行發展或參考選用，並無固定的教材；同時課程的安排也由規畫者或教學者研擬，並無一定的階段課程，對於多數無外國文化經驗的教學者來說，其根據何種理念來設計課程與教材，值得重視。新女性移民的識字教育為我國成人識字教育的一環，目前我國成人識字教育已有不少有關這方的研究。研究者很想知道她們在適應新環境的同時如何還能學習新的語言？雖然是迫於環境與生活上的需要逼得她們不得不學習新語言，但究竟她們是用什麼方法與策略可以讓她們在這麼短的時間內學會新的語言？一連串的問題促成我對於新女性移民語言學習策略